

Japanese Translations of “*What the Tortoise Said to Achilles*”

Compiled and Annotated by Yoshiyuki Momma and Shun-ichi Obara
with the help of Yuriko Kobata 小原俊一、木場田由利子、門馬義幸編 (2017)

Year	Title	City: Publisher ISBN	Hold.	Translator (s)	Illustrator (s)	Notes
1965	亀がアキレスに語ったこと (Kame ga Akiresu ni katattakoto) [What the Tortoise Said to Achilles]	ダイヤモンド社 Tokyo: Diamond Sha	NDL	林一 Hajime Hayashi		By Ruisu Kyaroru (ルイス・キャロル) It was included in <i>Mathematical Sciences</i> vol.3 no.8 (『数理科学』3巻8号8月号) [Suri Kagaku vol.3 no.8] pp.52-53 林一抄訳 abridged by Hajime Hayashi
1977	亀がアキレスに言ったこと (Kame ga Akiresu ni ittakoto) [What the Tortoise Said to Achilles]	朝日出版社 Tokyo: Asahi Shuppansha	NDL YM	柳瀬尚紀 Naoki Yanase		By L.Kyaroru (L. キャロル) It was included in <i>Logics in Wonderland</i> (『不思議の国の論理学』[Fushigi no kuni no ronrigaku]) pp. 17-24
1978	亀がアキレスに言ったこと (Kame ga Akiresu ni ittakoto) [What the Tortoise Said to Achilles]	河出書房新社 Tokyo: Kawade Shobo Shinsha	NDL YM	高山宏 Hiroshi Takayama		It was included in <i>The Magic of Lewis Carroll</i> by John Fisher (『キャロル大魔法館』 [Kyaroru Daimahokan]) pp.322-328 ジョン・フィッシャー著 Mentioned in <i>What the Tortoise Said to Achilles: A Selective Bibliography</i> by Clare Imholtz & Amirouche Moktefi (The Carrollian: The Lewis Carroll Journal, Issue 28)
1985	二声の創意 あるいは亀がアキレスに言ったこと (Nisei no soi.Aruiwa	白揚社 Tokyo: Hakuyosha 4-8269-0025-2	NDL	柳瀬尚紀 Naoki Yanase	M.C.エッシャー 「空の城」	By Ruisu Kyaroru (ルイス・キャロル) It was included in <i>Gödel, Escher, Bach: an Eternal Golden Rraid</i> by Douglas R. Hofstadter(『ゲーデル、エッシャー、

	Kame ga Akiresu ni ittakoto) [Two- Part Invention. Or What the Tortoise Said to Achilles]				M.C.Escher (Castle in the Air)	<p>バッハあるいは不思議の環』 [Gederu, essha, bahha: Aruwa Fushigi no wa] pp.59-62</p> <p>ダグラス・R. ホフスタッター著、野崎昭弘、はや し・はじめ、柳瀬尚紀訳</p> <p>This book was translated by Akihiro Nozaki, Hajime Hayashi, and Naoki Yanase. Naoki Yanase translated <i>Two -Part Invention. Or What the Tortoise Said to Achilles</i> into Japanese.</p> <p>Mentioned in <i>What the Tortoise Said to Achilles: A Selective Bibliography</i> by Clare Imholtz & Amirouche Moktefi (The Carrollian: The Lewis Carroll Journal, Issue 28)</p>
1990	亀がアキレスに言ったこと (Kame ga Akiresu ni ittakoto) [What the Tortoise Said to Achilles]	河出書房新社 Tokyo: Kawade Shobo Shinsha 4-309-46075-5	NDL YM	柳瀬尚紀 Naoki Yanase		<p>By Ruisu Kyaroru (ルイス・キャロル)</p> <p>It was included in <i>Logics in Wonderland</i>(『不思議の国 の論理学』 [Fushigi no kuni no ronrigaku]) pp. 16-23</p>
2004	亀がアキレスにいったこと (Kame ga Akiresu ni ittakoto) [What the Tortoise Said to Achilles]	日本評論社 Tokyo: Nippon Hyoron Sha 4-535-78500-7	NDL YM	細井勉 Tsutomu Hosoi		<p>It was included in <i>Deciphering Lewis Carroll</i>(『ルイ ス・キャロル解説』 [Ruisu Kyaroru Kaidoku]) pp.112-120</p>
2005	亀がアキレスに言ったこと (Kame ga Akiresu ni ittakoto) [What the Tortoise Said to Achilles]	筑摩書房 Tokyo: Chikuma Shobo 4-480-08923-3	NDL YM	柳瀬尚紀 Naoki Yanase		<p>By Ruisu Kyaroru (ルイス・キャロル)</p> <p>It was included in <i>Logics in Wonderland</i>(『不思議の国 の論理学』 [Fushigi no kuni no ronrigaku]) pp. 16-23</p>

2005	二声の創意 あるいは亀が アキレスに言ったこと (Nisei no soi.Aruiwa Kame ga Akiresu ni ittakoto) [Two- Part Invention. Or What the Tortoise Said to Achilles]	白揚社 Tokyo: Hakuyosha 4-8269-0125-9	NDL	柳瀬尚紀 Naoki Yanase	M.C.エッシャー 「空の城」 M.C.Escher (Castle in the Air)	By Ruisu Kyaroru (ルイス・キャロル) It was included in <i>Gödel, Escher, Bach: an Eternal Golden Rraid</i> by Douglas R. Hofstadter(『ゲーデル、エッシャー、 バッハあるいは不思議の環』[Gederu, essha, bahha: Aruiwa Fushigi no wa] pp.59-62 ダグラス・R. ホフスタッター著、野崎昭弘、はや し・はじめ、柳瀬尚紀訳 This book was translated by Akihiro Nozaki, Hajime Hayashi, and Naoki Yanase. Naoki Yanase translated <i>Two- -Part Invention. Or What the Tortoise Said to Achilles</i> into Japanese. 『ゲーデル、エッシャー、バッハあるいは不思議の 環』20周年記念版 20 th anniversary edition
2009	数の国のルイス・キャロル (Kazu no kuni no Ruisu Kyroru)[Lewis Carroll in Numberland]	ソフトバンククリエ イティブ Tokyo: SoftBank Creative 978-4-7973-4838-5	NDL YM	岩谷宏 Hiroshi Iwatani		By Ruisu Kyaroru (ルイス・キャロル) It was included in <i>Lewis Carroll in Numberland</i> by Robin Wilson. (『数の国のルイス・キャロル』[Kazu no kuni no Ruisu Kyaroru]) Gederu, essha, bahha: Pp235-238

Holdings:

NDL National Diet Library, Tokyo

YM Yoshiyuki Momma Collection